

**Вопрос об устных русских обращениях к знакомым при обучении
вьетнамских учащихся**

Научный руководитель – Романова Татьяна Юрьевна

Фам Тхи Туэт Ньунг у меня нет отчества

Студент (бакалавр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: nhungpham269@gmail.com

Вопрос об устных русских обращениях к знакомым при обучении вьетнамских учащихся.

Фам Тхи Туэт Ньунг

Студентка ВУЗа Российский университет дружбы народов

В своей работе лингвисты-русисты В. Г. Костомаров и О. Д. Митрофанова пишут, что русский язык входит в «*клуб мировых языков*» и широко используется в качестве средства межнационального и межгосударственного общения. [1, с. 4] Сегодня растёт число желающих выучить русский язык во всем мире, в том числе и во Вьетнаме.

Для установления межличностного контакта и для того, чтобы поддержать разговор, требуются обращения, которые считаются важным элементом, поскольку в зависимости от ситуации оно играет ключевую роль в успешности коммуникации. По словам Н. И. [U+202F] Формановской, «*в коммуникативных процессах обращение — одна из частотных единиц общения, а именно адресации, несущая важнейшую контактоустанавливающую функцию*». [2, с.83-88] Одновременно Н. И. Формановская рассматривает обращение как единицу, «*формулу*» речевого этикета. [3]

Известно, что русский и вьетнамский языки относятся к разным типологическим группам: вьетнамский - к изолирующим языкам, а русский - к флективным. Более того, у Вьетнама и России отличные друг от друга традиции и культура, разные истории развития.

Учитывая сферу, ситуацию и форму употребления, обращения можно разделить на следующие группы:

- 1) в зависимости от формы (обращения в устной и письменной формах).
- 2) в зависимости от адресата (обращения к знакомому и незнакомому человеку).
- 3) в зависимости от сферы употребления (официальная / неофициальная обстановка).
- 4) в зависимости от ситуации (обыденная, обычная / особая ситуации)

В данной работе рассматриваются устные обращения знакомым людям, на особенности которых стоит обратить внимание вьетнамцам, изучающим русский язык.

В русской культуре можно выделить следующие обращения к знакомым:

Устные обращения к знакомым людям

Термины родства (в семье)

Собственное имя

1. В основной обыденной ситуации:

- обычные термины родства (*Мама! Папа!*)

2. В особой ситуации:

- краткие или уменьшительно-ласкательные формы родства для выражения нежности (*Папочка! Мамочка! Сынок! Дочка!*)

1. В основной обыденной ситуации:

- имя (*Наташа! Ира! Серёжа!*). При обращении к родственникам, например, детям или братьям / сёстрам, а также к друзьям, знакомым.

- имя и отчество (*Мария Александра*):

а) при уважительном обращении в неформальной обстановке к знакомым, старшим по возрасту.

б) при обращении в официальной обстановке, например, на работе.

2. В особой ситуации:

- краткие или уменьшительно-ласкательные формы имени (*Петенька! Ирочка!*)

- полное имя, чтобы продемонстрировать, например, строгость (*Наталья! Пётр! Сергей!*)

- уменьшительные формы имени для выражения пренебрежительности (*Наташка! Вовка!*) или для того, чтобы показать особые доверительные отношения (*Друг мой, Колька!*)

- специфические звательные формы с определёнными усечениями имён (*Кать! Петь! Нин!*)

- фамилия (в определённых сферах, например, в школе, на предприятии или в семье, когда жена, шутит или хочет показать равноправные отношения со своим мужем) (*Иванов, подожди меня!*)

Во вьетнамской культуре существуют как сходства, так и различия в системе обращений.

1) Так же, как и в русской, во вьетнамской семье обращаются друг к другу, используя термины родства, называя взрослых («мама», «папа», «бабушка», «дедушка» и др.). При обращении к детям в русской семье принято чаще использовать личные имена.

Во вьетнамских семьях существует традиция обращаться по имени только к равному и младшему члену. Обращение к старшему члену семьи только по имени категорически запрещено. Поскольку во вьетнамской традиции очень важна иерархия, младшее поколение (мама, папа, сын, дочь, внук) должно уважать старшее (бабушку, дедушку), принято использовать «термин родства + имя» (дядя Хо - *bác H`*, мама Суен - *mẹ Huệ`n*)

2) Второе отличие русских обращений - использование не только имени, но и отчества, которое произносят, обращаясь к старшему по возрасту, по должности, к официальному лицу или к малознакомому человеку. Во вьетнамской культуре отчество отсутствует, поскольку согласно традиции вьетнамцев существует запрет, табу на произнесении вслух имени отца.

3) Кроме того, в отличие от русского языка, во вьетнамском не существует каких-либо уменьшительно-ласкательных форм имён, которые могут предназначаться в России как для детей, так и для взрослых. Во вьетнамской культуре их заменяют (чаще всего для детей) прозвища или специальные имена, образованные от названий овощей (*кукуруза “B`p”*, чеснок “*Toi*”), от названий животных (*собака “C`u`n”*, медведь “*G`u*”) или от имен героев мультфильмов (*Том, Jerry*). Однако, клички в качестве обращения употребляются, в основном, среди молодёжи, как в России, так во Вьетнаме. Ср.: *Принцесса, Бычок - Công chúa, B`ng*.

4) Ещё одна особенность русской культуры - обращения с использованием форм на *ты/Вы*. Форма на «*ты*» используется к хорошим знакомым, друзьям, родственникам или к детям. Обращение на «*Вы*» выражает вежливое и уважительное отношение к адресату, к старшему по возрасту при неофициальной обстановке, при обращении к знакомым или малознакомым людям, а также в официальной обстановке. Во вьетнамском языке формы *ты/Вы* отсутствуют.

Как видно из вышеизложенного, формы русских обращений к знакомым, друзьям, членам семьи имеют свои особенности. Система русских обращений сложна и может быть

непонятна вьетнамским учащимся из-за разницы в культуре или из-за недостаточного уровня владения языком. Эту трудность необходимо последовательно преодолевать в течение всего курса обучения. Невозможно научить студентов правильно использовать все обращения за один урок. Это процесс длительного и постепенного формирования знаний, навыков, умений.

Список использованных источников

1. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного// русский язык и литература в общении народов мира. / проблемы функционирования и преподавания. М.: Русский язык, 1990. - 278 с
2. Формановская. Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1987
3. Формановская Н. И. Употребление русского речевого этикета. М., 1982.
4. GS. TS. Tr`n Ngoc Th`m, Co s văn hóa Việt Nam. Nhà xu`t ban Giáo dục. (Профессор, доктор Чан Нгок Тхэм, Основа вьетнамской культуры, Изд. Образование)
5. <https://forum.gocit.vn/threads/cach-xung-ho-trong-gia-dinh-vit-nam.4237/>